



# ARPILLERAS : UN LANGAGE TÉMOIN NON VIOLENT

## ARPILLERAS: A NON VIOLENT TEST LANGUAGE

Roberta Bacic

Une fois encore, les *arpilleras*, tapisseries colorées en toiles de jute, nous livrent la trace et le témoignage de leur langage et de leur message de non-violence face à la violence politique et à la violation des droits de l'Homme.

Le terme *arpillera* renvoie à leur matériau, à l'étaupe des sacs de pommes de terre ou de farine dont ils sont faits, et témoigne de son origine modeste. La taille des toiles de jute dépendait à l'origine du sac que l'on coupait pour constituer la base sur laquelle était représentée la Cordillère des Andes, toile de fond de l'identité géographique. L'histoire qui y est contée se construit ensuite avec des morceaux de toiles, usés et cousus à la main. Plus tard, d'autres femmes introduisirent des figures en trois dimensions, véritables photographies tissées de ceux qui ont vécu les histoires contées. Mes propos sont illustrés dans *Panfleteando en el 1979 en Santiago* et *Recuperación de cuerpos en 1990*.

### ARPILLERAS

- 1 - La récupération des corps
  - 2 - Du « bon » côté de la barrière
  - 3 - Non à la loi anti-terroriste
  - 4 - Violence dans les rues de Santiago au Chili pendant le couvre-feu
- Textiles, toile de jute ; appliqué, couture à la main

### ARPILLERAS

- 1 - Retrieving bodies
  - 2 - On the "good" side of the gate
  - 3 - NO to the antiterrorist law
  - 4 - Violence in the streets of Santiago in Chile during the curfew
- Textile, jute fabric; appliqué, hand sewing

© Roberta BACIC / CAIN / Source Conflict textiles

Once again, *arpilleras*, or colored tapestries made of hessian, deliver their message of non violence against political violence and human rights abuse.

The word "arpillera" refers to the material, to the bags made for potatoes or flour and used for the tapestries, and tells of its modest origin. The size of the jute bags originally depended on the bag that one would cut to make the base on which was represented the Andes Cordillera, the geographical identity background. The story that is told is then built up with pieces of used, hand sewn fabric. Later on, other women introduced 3D figures, real sewn photographs of the people who lived the stories. This is illustrated in *Panfleteando en el 1979 en Santiago* and *Recuperación de cuerpos en 1990*.

The narrative strength adopts a temporality which translates the relations with the expressed facts and also tells of the value of the time shared with other tapestry makers.

The tapestries which make up the Conflict Textiles collection shown at the Musée Bargoin belong to the FITE and are gathered for the Rebels exhibition. They are *arpilleras* made in Chile during the military dictatorship between 1973 and 1990. They have been carefully selected so that they also show the current political violence, as is the case in *En el lado "bueno" de la valla*, in which the tapestry maker expressed her indignation towards the situation of political refugees in Europe. From far away come their stories tells how Chilean tapestry makers settled in Northern Ireland to invite women from other places to talk about their own histories.

La force narrative adopte une temporalité qui traduit la relation avec les faits exprimés et témoigne également de la valeur du temps partagé avec les autres femmes.

Les tapisseries qui composent la collection Conflict Textiles exposée au Musée Bargoin appartiennent au Fite et sont réunies dans l'exposition Rebelles. Elles trouvent leur origine dans les *arpilleras* réalisées au Chili pendant la dictature militaire entre 1973 et 1990. Elles ont été soigneusement sélectionnées pour que l'on y trouve également les violences politiques actuelles, comme c'est le cas de *En el lado « bueno » de la valla*, dans lequel son auteure exprime son indignation face à la situation des réfugiés politiques en Europe. *From far away come their stories* raconte comment des femmes chiliennes se sont établies aux confins de l'Irlande du Nord pour inviter des femmes d'autres latitudes à conter leurs propres histoires.